

A Study of Some Comparative Translations from English to Uzbek

Djalolov Zafarjon
3rd stage student of FerSU

Article Information

Received: March 03, 2023

Accepted: April 04, 2023

Published: May 06, 2023

Keywords: *movement, verb, language, translation, method, result*

ABSTRACT

The study of the development of national languages in the 21st century has become one of the important issues in cognitive directions in determining the development of national languages. For the artistic world, which can be understood in the field of art, in a national cultivated world in the field, the practical phase of the thinking of speaking and imagining specific tongues will be consistent.

INTRODUCTION

Scientific areas of the study of the modification process in the field of artistic dots are consistently implemented to analyze the use of the modification process during the dialogue and the lingational methods of communication during communication and linguates communicative purposes. As a result, the scope of scientific directions concerning the description of the backup capabilities of individual levels of different languages is expanding.

However, most of the research is typical of one language obtained separately, and therefore there is a need to study the circumstances of the movement modifiers on the basis of comparative analysis¹.

MATERIALS AND METHODS

The issue of the general issues of movement modifiers in English linguistics, the issue of various and express means were studied in the research of G.Pocheptsov, L.S.Arheeva, S.I.Guzeeva, Jousy, Jousyn, J. Tosinin, J.Mey, R.Jackendro, Nabils, Chuckice, Dj.layonz, and other scientists.

In Russian linguistics V.V.Burlaxova, T.I.Ivanova, A.A.kobrina, V.A.Korneva, N.D.An.Korutyunova, s. Katsnelson, I.M.Kobozeva, N.N.BoldyRev was studied by E.N.Kotelova, V.A.Maslova and and others worked on it².

Among uzbek linguistics M.Umarkhodjaev, A.Khrasulov, I.Rakhamarov, Sh.S.Rakharov, A.Rasdurahmonov, Sh.S. Safarov, M. Nurmanov, M. Nurmanov, N.Mahmudov, A.e.Mamatov, S.Mukhamedova, R. Sayfullaeva and others gave their opinions on this issue.

RESULTS AND DISCUSSION

More interesting and significant differences in the matter of transitivity and intransitivity of the verbs between English and Uzbek are in the plan of content. So, some transitive English verbs have

¹ Chen. P. Discourse and Particle Movement in English. Studies in Language, 10 (1), 82p.2015

² Chesterman. A. (ed.) Readings in translation theory. Helsinki: Finn Lectura. 80,100,134p.2016

intransitive verb correspondences in Uzbek comp.:

to follow (smb., smth.)- *ergashmoq*

to approach (smb., smth.)- *yaqinlashmoq*

to watch (smb., smth.)- *kuzatmoq*

and vice versa :

to listen to (smb., smth.) - *tinglamoq*

to wait for (smb., smth.) - *kutmoq*

It is obvious, that the possibility of two-fold “solution” of any action (either as transitive or as intransitive) is put in the fact of the connection of the verb with two poles: the bearer of the action and its object. Therefore there cannot be absolute border between transitive and intransitive verbs. Thus the verb to watch can be translated not only as ‘*kuzatmoq*’, but also as ‘*tomosha qilmoq*’.

In order to understand why English, usually striving for formal completeness and logical exactness of expressing, in this case it is going along contrary way, we must remember the aspiration of Englishmen to compensate syntactical constraint of their speech with more freedom in morphological and semantic relations. It is obvious, that the rubbing off the borders between transitive and intransitive verbs is one those compensating means, which expand and enrich the opportunities of the language. As a result the broadening of the meaning of many verbs occurs. Here we can also observe the influence of grammatical structure of the language on the character of its lexicon. For example:

She laughed unwillingly, and the laughing reflection under the green hat decided her instantly. U hohlamagan holda kulib yubordi, uning yashil shlyapasi ostidagi kulayotgan chehrasining oynadagi aksi uni qaror chiqarishiga majbur qildi.

You don't know what a life she led me. – *Sizlar uni mening hayotimni do'zzahga aylantirganini bilmaysizlar.*

One of the possible reasons is that phrasal verbs have not been amply placed within the curriculum of many educational institutes and the absence of translation teaching materials to familiarize English language learners and translators with specific constructions³; therefore, the frequency of phrasal verbs within the translation must be reviewed and revised accordingly to reduce the problems of translating phrasal verbs for translators, especially for those who are translating them from English to Uzbek. Conducting further research on this ground will undoubtedly help us to overcome some hurdles of this kind. Another problem of phrasal verb translation which requires further research is a semantic feature of them because the possibility of preserving the polysemous meaning of English phrasal verbs while they are being translated into Uzbek is another rare case. The present study has also explored the effect of context in translating phrasal verbs into Uzbek of English, and we could suggest that the use of sentence context was better in achieving retention than using the translation condition. This does not mean that the use of context is always better than the translation condition, but context is more beneficial when retaining vocabulary knowledge. However, the effect of the learning conditions was closely related to the other factors such as the proficiency level, first language, and the combination of the learning.

CONCLUSION

The prospect for the future would be better, if we are aware of the fact that becoming much familiar with all peculiarities of phrasal verbs can be the most effective tool in learning as well as the translation of them. It is a common phenomenon and undisputable fact that high accuracy in the acquisition of phrasal verbs and treatment of phrasal verbs in practical translation can prevent most translators and learners from hardships and disgrace in the translation. The present analysis will

³ Cowie, A. P. and R. Mackin. Oxford Dictionary Of Current Idiomatic English. Vol. I: Oxford Dictionary Of Phrasal Verbs. Oxford: Oxford University Press. 144p.2017

hopefully contribute to the studies of language transfer and in particular of transfer issues in the usage of English phrasal verbs.

REFERENCES

1. Chen. P. Discourse and Particle Movement in English. *Studies in Language*, 10 (1), 82p.2015
2. Zakirovich, G. B. (2022). The Theme of Female Gender in the Texts of Advertising in Russian and Uzbek Languages (On the Material of Medical Vocabulary). *Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT*, 2(1), 23-29.
3. Gafurov, B. Z. (2022). Analysis of medical version in texts of advertising of hygiene products in the fight against COVID-19 (on the material of Russian and Uzbek languages). *Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning (EJEDL)*.
4. Gafurov, B. Z. Similarities and differences of segment background options for Russian, Uzbek and English languages. *Monografia pokonferency jnascience, Research, development*, 26, 17-19.
5. Gafurov, B. Z. (2021). Medical terminology in advertising text. *Scientific reports of Bukhara State University*, 5(3), 30-40.
6. Zakirovich, G. B. (2020). Super-segment phonostylistics as the basis for studying the problems of accent variants of Russian nouns. *CREATION OF ETHNOGRAPHERS WITH POPULAR TRADITIONS*, 11(13), 39.
7. Gafurov, B. Z. (2021). Study of advertising texts in Russian on the topic of medical terminology. *International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT).– Indonesia*, 26(1), 586-590.
8. Gafurov, B. Z. (2020). ANALYSIS OF THE RELATIONSHIP OF MEDICAL TERMINOLOGY WITH SEGMENT PHONOSTYLISTICS OF THE NOUN IN RUSSIAN, UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. *Theoretical & Applied Science*, (1), 464-466.
9. Shodiyeva, G., & Ismatova, S. (2022). O'ZBEK TILSHUNOSLIGIDA SO'Z TURKUMLARI MASALASI. *Eurasian Journal of Academic Research*, 2(7), 103-105.
10. Vaslidin o'g'li, M. N., & Norhujaevich, M. O. (2021). Comparative Typology of Verbal Means Expressing the Concept of " Goal" in Languages with Different Systems. *CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE*, 2(12), 51-55.
11. Tursunovich, S. E. (2021). Teaching Pragmatics to Uzbek Learners of English. *Middle European Scientific Bulletin*, 19, 120-122.
12. Sadikov, E. T. (2021). SPECIFIC PECULIARITIES OF TEACHING AND EVALUATING PRAGMATIC SPEECH ACTS THROUGH THE LISTENING SKILLS. *EPRA International Journal of Research & Development (IJRD)*, 6(12), 1-1.
13. Tursunovich, S. E. (2022). Noval Teaching Technologies of Pragmatic Speech Acts. *Eurasian Scientific Herald*, 4, 19-22.
14. Sadikov, E. (2022). РЕЧЕВЫЕ АКТЫ В УЗБЕКИСТАНЕ: ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ОБУЧЕНИЯ КОМПЛИМЕНТАМ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 25(25).
15. Sadikov, E. T. (2021). SPECIFIC PECULIARITIES OF TEACHING AND EVALUATING PRAGMATIC SPEECH ACTS THROUGH THE LISTENING SKILLS. *EPRA International Journal of Research & Development (IJRD)*, 6(12), 1-1.

16. Tursunovich, S. E. (2021). Teaching Pragmatics to Uzbek Learners of English. *Middle European Scientific Bulletin*, 19, 120-122.
17. Sadikov, E. T. (2021). ESTABLISHING CONNECTIVITY BETWEEN GRAMMAR SKILL APPROACH AND SPEECH ACTS. IS PRAGMATICS IN OR OUT?. *ВЕСТНИК МАГИСТРАТУРЫ*, 52.
18. Sadikov, E. (2022). LANGUAGE CONTACT SITUATIONS AND PRAGMATIC FACTORS. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 25(25).
19. Sadikov, E. (2022). Noval Teaching Technologies of Pragmatic Speech Acts. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 25(25).